

**Dissemination report from TRAMIG workshops 3 and 4  
Oslo Webinar in Zoom  
Friday October 30th from 12.00-13.30h**

**Report by Hanne Skaaden and Tatjana Radanović Felberg**

The topics for workshops 3 and 4 were *Practice Based Learning for Cultural Mediators* (Reggio Emilia) and *Assessment and Evaluation in Interpretation Studies* (Thessaloniki). The aim of the current 'TRAMIG dissemination' is to share locally learning points from workshops 3 and 4 that had been carried out online via Zoom on September 30<sup>th</sup> and October 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup>, and hosted by AUSL di Reggio Emilia and Aristotle University, Thessaloniki School of Philosophy, respectively. The workshops had originally been planned to take place in Italy in February 2020 and in Thessaloniki in June 2020 but were postponed and carried out online due to the pandemic.

**The organizing committee** for the dissemination webinar consisted of TRAMIG trainee Fardin Roostami, TRAMIG representatives Tatjana R. Felberg and Hanne Skaaden and their co-worker Antra Prāne Sundby from the *Department of International Studies and Interpreting, OsloMet*.

For the dissemination event on October 30<sup>th</sup> a total of 45 representatives were invited from the following **target groups**: *learning facilitators/teachers* and *administrators* of OsloMet and other educational institutions along with *stakeholders'* representatives from the public sector, including both health care and judicial sector, e.g., Oslo University Hospital; Immigration Authorities (UDI); Directorate of Integration and Diversity (IMDI); and Police Academy, in addition to *practicing interpreters, students, PhD students* and *trainees*. Altogether, fifteen stakeholder representatives from IMDi, OsloMet, UDI and interpreters and trainers attended the webinar on October 30<sup>th</sup>.

**The program** for the dissemination webinar:

- Welcome with update on the TRAMIG project and goals by prof. dr. Hanne Skaaden
- Report from Workshop 3 (Reggio Emilia) and Workshop 4 (Thessaloniki) by trainee, state accredited interpreter Fardin Roostami
- On TRAMIG status and publications by associate prof. dr. Tatjana R. Felberg
- Comments, questions and discussion

In the welcoming address, Skaaden briefly outlined TRAMIG's background and the project's main goals as well as the goals of the separate workshops, underlining the aims to

- Identify similarities and differences in the partner states' systems of qualification and education for interpreters
- Develop coaching and training systems for trainers and facilitators of interpreters' education by building on the partner states' 'best practices' as documented in the project

In her update on the project status, Felberg presented the topics of the resulting book, chapter by chapter.

In line with the TRAMIG plans and guidelines, trainees are in charge of the dissemination of learning points from each of the workshops, and trainee Fardin Roostami accordingly presented the main learning points from workshop 3 in a Power-Point presentation in Norwegian - explicating that although the didactic approach of Reggio Emilia's training program is quite in line with the principles of the experiential-dialogic approach applied at OsloMet, the Italians' approach differs in content, as Reggio Emilia aims at a broad professional profile of 'cultural mediation'.

The learning points from *Assessment and Evaluation in Interpretation Studies* was presented by sharing the presentation prepared by Aristotle University in English, which is quite in line with the Norwegian system.

In particular, the topic of cultural mediation, instigated discussion since in Norway a broad professional profile of 'mediation' is considered to undermine the right and duty to equal public services – be they medical or legal – and may, thus, increase the risk of discrimination. At this point, the policies of Norwegian authorities and general attitudes in the field differ from those in Italy, in that Norway has a defined professional profile for interpreters – with its own education program including a *BA on interpreting in the public sector*,<sup>1</sup> a national register over practicing interpreters<sup>2</sup> at and a specific *Act on the Practice of Interpreting in the Public Sector* to be launched in 2021.

Group of participants at October 30<sup>th</sup> dissemination webinar – with permission of attendees:



As the screenshot illustrates, the tone of the webinar was very positive, and also gave room for a general update between some central stakeholders on the situation in the 'interpreting market' of Norway and Europe.

<sup>1</sup> On the BA in Public Sector Interpreting: <https://student.oslomet.no/bachelor-talking-offentlig-sektor>

<sup>2</sup> Norway's National register of interpreters: <https://www.tolkeregisteret.no/>